Porównanie tłumaczeń Izajasza 2:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I nad wszystkimi okrętami Tarszisz, i nad wszystkimi przedmiotami\* zbytku.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nad wszystkimi okrętami Tarsziszu, nad łodziami lśniącymi od zbytku — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przeciwko wszystkim okrętom Tarszisz i przeciwko wszelkiemu pięknemu malarstwu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I na wszystkie okręty morskie, i na wszystkie malowania rozkoszne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i na wszytkie okręty Tarsis, i na wszytko, co jest piękne ku widzeniu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | przeciw wszystkim okrętom Tarszisz i przeciw wszystkim statkom zbytkownym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nad wszystkimi okrętami tartezyjskimi, i nad wszystkimi kosztownymi statkami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przeciw wszystkim okrętom z Tarszisz, przeciw wszystkim wspaniałym statkom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i przeciw wszystkim okrętom z Tarszisz i wszelkim statkom pełnym przepychu! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nad wszystkimi okrętami Tarszisz i wszelkim zbytkownym przedmiotem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і над усяким, що пливе по морі, і над усяким гарним видом кораблів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na wszystkie okręty Tarszyszu i na wszystkie wytwory rozkoszy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i na wszystkie okręty Tarszisz, i na wszystkie wspaniałe statki, |

1. 1) przedmiotami, ׂשְכִּיֹות (sechijjot), hl, znaczenie niepewne, em. na ׂשְפִינֹת (sefijot), statki. Wg G: nad wszelkim widokiem pięknych statków (łodzi, gondol), ἐπὶ πᾶσαν θέαν πλοίων κάλλους, <x>290 2:16</x>L. [↑](#footnote-ref-2)